

Eva Bravo-García  
M. Teresa Cáceres-Lorenzo

**La incorporación del  
indigenismo léxico en  
los contextos comunicativos  
canario y americano  
(1492-1550)**

Peter Lang

Esta investigación se centra en las primeras décadas de la presencia de la lengua española en el Caribe y en el Archipiélago Canario. A través del análisis de documentación de los respectivos ámbitos, la obra revela cómo estos espacios comparten características comunes y exclusivas generadas en un determinado período histórico y social de la lengua española.

El léxico es un elemento lingüístico que refleja las relaciones sociales y los contactos culturales que establece una lengua. En este estudio, se evidencia cómo se va configurando la relación entre la sociedad española peninsular, Canarias y la primera etapa de la conquista americana, el Caribe.

Pese a las influencias no siempre concordantes que ambos territorios han vivido desde sus orígenes hasta hoy, ese núcleo común sigue actuando como atracción lingüística y hace que ambos enclaves constituyan variedades armónicas de la lengua española.

**EVA BRAVO-GARCÍA** es Doctora en Filología y Profesora Titular de la Universidad de Sevilla. Desarrolla su investigación en Español de América, Historia de la Lengua y Sociolingüística y Geopolítica del Español. Ha publicado estudios sobre cronistas (*Fonética de la crónica criolla de Baltasar Obregón. México, 1584*), normalización lingüística (*El español internacional. Conceptos, contextos y aplicaciones*), sociolingüística americana (*La construcción lingüística de la identidad americana*) y enseñanza del español (*La variedad americana en la enseñanza del español como L2*).

**M. TERESA CÁCERES-LORENZO** es Doctora en Filología y Profesora Titular de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Sus principales líneas de investigación son la historia de la lengua (“New contributions to language contact in the Atlantic: the Lascasian view on the Canaries” y “Pugna entre lenguas romances e indigenismos en el español atlántico (1496 – 1600)”) y la lingüística aplicada (“Desarrollo transversal de la comunicación lingüística: análisis de necesidades y propuesta de tarea para el diseño curricular”).



La incorporación del indigenismo léxico  
en los contextos comunicativos  
canario y americano (1492-1550)

# FONDO HISPÁNICO DE LINGÜÍSTICA Y FILOLOGÍA

Vol. 6

Colección dirigida por

Juan Pedro Sánchez Méndez & M<sup>a</sup> Teresa Echenique Elizondo



PETER LANG

Bern · Berlin · Bruxelles · Frankfurt am Main · New York · Oxford · Wien

Eva Bravo-García  
M. Teresa Cáceres-Lorenzo

La incorporación del  
indigenismo léxico  
en los contextos comunicativos  
canario y americano  
(1492-1550)



PETER LANG

Bern · Berlin · Bruxelles · Frankfurt am Main · New York · Oxford · Wien

**Bibliographic information published by Die Deutsche Nationalbibliothek**  
Die Deutsche Nationalbibliothek lists this publication in the Deutsche National-  
bibliografie; detailed bibliographic data is available on the Internet  
at <http://dnb.d-nb.de>.

ISSN 1663-2648  
ISBN 978-3-0343-0662-1  
E-ISBN 978-3-0352-0077-5

© Peter Lang AG, International Academic Publishers, Bern 2011  
Hochfeldstrasse 32, CH-3012 Bern, Switzerland  
[info@peterlang.com](mailto:info@peterlang.com), [www.peterlang.com](http://www.peterlang.com), [www.peterlang.net](http://www.peterlang.net)

All rights reserved.

All parts of this publication are protected by copyright.  
Any utilisation outside the strict limits of the copyright law, without  
the permission of the publisher, is forbidden and liable to prosecution.  
This applies in particular to reproductions, translations, microfilming,  
and storage and processing in electronic retrieval systems.

Printed in Switzerland

*Para Aragorn y Hermano (E.B.)  
A Marcos Salas Pascual (M.T.C.)*





# Índice

Abreviaturas .....	9
<i>1. Introducción</i> .....	11
1.1 Objetivos .....	12
1.2 Canarias y América: dos contextos tangenciales .....	14
1.3 Material y Método .....	18
<i>2. Las fuentes documentales en el contexto americano</i> .....	21
2.1 Quién y para qué describe el Nuevo Mundo .....	21
2.1.1 El corpus textual americano en su contexto comunicativo .....	27
2.1.2 Tipos documentales narrativos de América .....	29
2.1.3 De lo nativo oído a lo escrito en castellano .....	30
2.2 Los escritores de Indias y sus actitudes ante los préstamos léxicos: <i>ser perito en la tierra</i> .....	35
2.2.1 El descubridor, el soldado y el poblador .....	39
2.2.2 Las crónicas de indígenas y mestizos .....	45
2.2.3 La preocupación misionera: lengua, conquista y religión .....	48
<i>3. Procedimientos de incorporación léxica     en cronistas americanos</i> .....	55
3.1 La dificultad de explicar por primera vez el descubrimiento .....	56
3.2 Uso y transformación del léxico patrimonial .....	60
3.3 La introducción del indigenismo .....	65
3.4 La transmisión léxica a través de la oralidad .....	75
3.5 La sociedad criolla urbana y el mundo rural .....	80

4. <i>El indigenismo en la documentación canaria</i> .....	85
4.1 Los documentos: características y clasificación .....	85
4.2 El uso de los guanchismos en los documentos de la época .....	91
4.3 Vitalidad y difusión de los guanchismos históricos .....	97
4.4 Estudio cuantitativo .....	105
4.5 Análisis cualitativo .....	112
5. <i>La visión misionera en la descripción de Canarias</i> .....	115
5.1 El indígena canario y el proceso de aculturación .....	115
5.2 La mirada lascasiana en la crónica de Canarias .....	120
5.3 La recolección de indigenismos canarios en Alonso de Espinosa .....	124
Conclusiones .....	133
Bibliografía .....	139
Índice de figuras .....	151

## Abreviaturas

AGI	Archivo General de Indias
AGS	Archivo General de Simancas
AHPLP	Archivo Histórico Provincial de Las Palmas
AHP-SC	Archivo Histórico Provincial de Santa Cruz de Tenerife
BNE	Biblioteca Nacional de España
<i>Brevísima</i>	<i>Brevísima relación de la destrucción de África</i>
<i>DAm</i>	<i>Diccionario de Americanismos</i>
<i>DDEC</i>	<i>Diccionario Diferencial del Español de Canarias</i>
<i>DHECan</i>	<i>Diccionario Histórico del Español de canarias</i>
<i>Matrit.</i>	<i>Crónica Matritense</i>



# 1. Introducción

Canarias y América son territorios con fuerte personalidad histórica y social, entre los que pueden establecerse vínculos de desarrollo común. El hecho de ser tierras descubiertas, pertenecientes a la Corona castellana, haber sufrido un proceso de conquista y emigración y vivir hoy con vínculos familiares y humanos, confiere a ambas geografías una identidad compartida que alcanza un punto de evidencia en la historia lingüística.

Este trabajo analiza las primeras décadas de la historia común, centrándose en el análisis de los procesos descriptivos, la percepción de la naturaleza y los habitantes, a través de la documentación histórica cronística y oficial. Interesa valorar en qué medida el comportamiento y desarrollo de la lengua española en ambos mundos fue comparable en un contexto comunicativo similar, marcado por la necesidad de dar a conocer tierras nuevas y tomar posesión lingüística de ellas. El proceso delimita las pautas de un desarrollo social coincidente cronológicamente, pero definido por circunstancias peculiares, que hacen posible unas implicaciones filológicas diferentes, todo ello inserto en el marco de expansión que vive la lengua española en el siglo XVI.

Desde 1492 a 1550 se produce la incorporación de una cantidad ingente de designaciones basadas en las lenguas indígenas americanas; estos préstamos venían a suplir la necesidad de explicar y dar a conocer la novedad que manifestaban los recientes descubrimientos. El proceso de captación está condicionado tanto por la complejidad de ese ignoto territorio, como por los intereses y actitudes de los protagonistas de la empresa indiana.

Canarias, punto de referencia en todo el proceso de conquista y población del Nuevo Mundo, sufre en la misma época una fase de descubrimiento (o redescubrimiento) que lleva de forma paralela –aunque en menor medida– la incorporación y selección de léxico canario autóctono.

## 1.1 Objetivos

El objetivo de este trabajo es mostrar cómo, durante el primer período de hispanización de América, se desarrolla todo un procedimiento de captación que se pone de manifiesto en el léxico, tanto en el que pertenece al ya nutrido fondo patrimonial como en los indigenismos, nuevos elementos que se incorporan tras el contacto con las lenguas autóctonas.

Este proceso se desarrolla inicialmente en un escenario geográfico centrado en el área *circumcaribe* –aunque rápidamente encontrará vías de difusión hacia Tierra Firme– y en contextos sociales y comunicativos diversos, que implican a varios perfiles de participantes en la empresa indiana. De ahí la necesidad de analizar y confrontar no sólo los datos que ofrecen los documentos y testimonios de la época, sino el proceso en sí mismo, la participación en él de los actores que conformarán la sociedad criolla y el desarrollo de la actividad comunicativa de los pobladores que vayan llegando al Nuevo Mundo.

Desde esta perspectiva, este trabajo aborda las siguientes dimensiones:

- a) Sintetizar lo que se ha estudiado hasta ahora sobre el indigenismo de este período con el fin de superar la perspectiva atomizadora que se centra en el análisis particular de cada cronista. Para ello, de forma preferente se buscan las tendencias que marcan la incorporación, la selección y el desarrollo del léxico indígena en diferentes textos históricos.
- b) Reconocer las creencias y actitudes de cronistas y autores diversos en documentos de distintos contextos comunicativos, todos ellos referentes a la empresa canaria-americana.
- c) Presentar y analizar el comportamiento de los prehispanismos en Canarias y de los indigenismos en la etapa caribeña del descubrimiento, como dos elementos fundamentales en el proceso de formación del léxico del español atlántico.
- d) Matizar ciertos axiomas sobre la incorporación de los indigenismos en el español de este período, relacionados con aspectos tales como: la identificación tanto en el léxico como en otros niveles del lenguaje entre el español canario y el español del Caribe, así como la pon-

deración del protagonismo exclusivo de los indigenismos para denominar la *Nova Realia*, con preferencia sobre otros mecanismos de lexicogénesis.

Para conseguir los objetivos expresados, este trabajo se centra en el estudio de fuentes documentales de manera directa o a través de obras, colecciones documentales y diccionarios históricos, propios del período cronológico objeto de nuestro estudio, pero sin perder la referencia al desarrollo que pudo tener este léxico en las diferentes zonas geográficas de la lengua española y en fecha posterior a 1550.

En este momento de la historia del español americano en que se ha generado abundante bibliografía, se hace necesaria una revisión que ponga de manifiesto las zonas aún oscuras y quizás desatendidas en la investigación de esta primera fase de hispanización, al tiempo que se resaltan los elementos sobre los que hoy, de forma sólida y contrastada, podemos comprender mejor la variedad atlántica del español.

Los resultados de este análisis creemos que deben ser valorados a la luz tanto de la adquisición y contacto entre lenguas como de la función integradora de la lengua española, singularmente relevante en un caso como el americano. En el Nuevo Mundo se constituye una sociedad que, aunque está presidida por valores semejantes a los de la metrópoli, rompe los moldes sociales tradicionales y permite la conformación de una nueva estructura vinculada al grado de participación en la empresa americana y a la experiencia en la misma. En menor medida, Canarias participó de este mismo proceso de remodelación social y ofreció un escenario comunicativo variado, tanto en cuanto a la procedencia geográfica de sus miembros como a la adscripción social. Las primeras ciudades canarias son un abanico de posibilidades lingüísticas y culturales que seguirán un necesario y rico proceso de mestizaje, marcado fuertemente por la pauta castellanizante.

El enfoque de esta investigación espera ayudar a los estudiosos de la historia del español en Canarias y América a contemplar otras claves a la hora de abordar el estudio del léxico –tanto de los procesos comunes como de los divergentes– en cuanto a la incorporación de los indigenismos. La finalidad de esta orientación es ponderar otros aspectos en el estudio de los documentos históricos y en el análisis de la información que de ellos se desprende.

## 1.2 Canarias y América: dos contextos tangenciales

El final del siglo XV unirá estrechamente dos territorios geográficamente diferenciados, Canarias y América, ya que ambos son objeto de la expansión social y geográfica de la Corona española. El Archipiélago Canario, más que destino, será lugar de paso para la empresa más amplia y ambiciosa de las Indias<sup>1</sup>. Aunque a distinta escala, ambos territorios cooperan en la misión de dar contenido al mundo imaginario y a las expectativas personales del conquistador, del marinero o del poblador de la época.

El enclave geográfico de las Islas Canarias en el Océano Atlántico, al Norte del trópico de Cáncer, entre los 27' y 29' de latitud Norte y los 13' y 18' de longitud Oeste, presenta unos rasgos originales en cuanto a la implantación del español de Ultramar. Este pequeño territorio formado por siete islas y varios islotes está a poco más de 1.000 kilómetros de distancia de la Península Ibérica<sup>2</sup>.

Las llamadas Islas Afortunadas fueron redescubiertas en 1402; aunque el Archipiélago era ya conocido en la Antigüedad Clásica, cayó en el olvido durante la Edad Media, al compás de la fragmentación del espacio geohistórico en torno al Mediterráneo en tres civilizaciones: Occidente cristiano, Islam y Bizancio. Quizás por ese motivo, los conquistadores que llegan a Canarias parecen no tener la misma conciencia de novedad que cuando llegaron a América, ya que no existe la necesidad de transmitir cómo era la cultura o la lengua de los que generalizamos

- 1 Esta función de punto de aprovisionamiento es la que destaca Americo Vesputio en su carta de 1500 desde Sevilla a Lorenzo di Pierfrancesco de Medici, a cuyo servicio estaba desde 1482: "...partí con dos carabelas a 18 de mayo de 1499, para ir a descubrir hacia la parte del occidente por la vía del mar Océano; y tomé mi camino a lo largo de la costa de África, tanto que navegué a las islas Afortunadas, que hoy se llaman las islas de Canaria; y después de haberme abastecido de todas las cosas necesarias, hechas nuestras oraciones y plegarias, nos hicimos a la vela desde una isla que se llama la Gomera..." (Morales Padrón, 1990: 211-212).
- 2 Canarias forma parte de la región Macaronésica (junto con las Islas de Madeira, Azores, Cabo Verde, y Salvajes) muy cerca del continente africano. El Archipiélago canario lo integran las islas occidentales: Tenerife, La Palma, La Gomera y El Hierro (provincia de Santa Cruz de Tenerife), y las orientales: Gran Canaria, Fuerteventura y Lanzarote (provincia de Las Palmas).